Porównanie tłumaczeń Psalmów 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Ty, JAHWE, jesteś moją tarczą,\* \*\* moją chwałą, Tym, który podnosi mą głowę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Ty, JAHWE, jesteś mą tarczą i chwałą! Ty podnosisz moją opuszczoną głowę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Swym głosem wołałem do JAHWE i wysłuchał mnie ze swojej świętej góry. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, Panie! jesteś tarczą moją, chwałą moją, i wywyższającym głowę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ano ty, JAHWE, jesteś obrońca mój, chwała moja i podwyższający głowę moję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak, Panie, Ty jesteś dla mnie tarczą, Tyś chwałą moją i Ty mi głowę podnosisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Ty, Panie, jesteś tarczą moją, chwałą moją, I Ty podnosisz głowę moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak, JAHWE, jesteś moją tarczą, moją chwałą, Tym, który podnosi moją głowę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Ty, JAHWE, jesteś moją tarczą, chwało moja, dzięki Tobie chodzę z podniesionym czołem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak Ty, o Jahwe, jesteś mi puklerzem, Tyś moją chwałą, Ty mi podnosisz głowę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ти, Господи, є моїм заступником, моєю славою, і той, хто підносить мою голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Ty, WIEKUISTY, jesteś moją tarczą, moją chwałą oraz Tym, który podnosi moją głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Głosem swoim będę wołał do JAHWE, a on mi odpowie ze swej świętej góry. Sela. |

1. 1) Obrońcą G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)